

69. Analyse comparée des lettres littéraires et des lettres ouvertes des points de vue sémantique et morphosyntaxique 1

Emine ÇAVDAR²

APA: Çavdar, E. (2022). Analyse comparée des lettres littéraires et des lettres ouvertes des points de vue sémantique et morphosyntaxique. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi*, (31), 1175-1190. DOI: 10.29000/rumelide.1222241.

Résumé

L'analyse des lettres joue un rôle essentiel dans l'apprentissage des langues étrangères. Cette recherche se base sur les analyses sémantique et morphosyntaxique d'une centaine de lettres littéraires et d'une centaine de lettres ouvertes. Nous faisons recours au logiciel Hyberbase, afin d'analyser les données textuelles de notre corpus. Dans la première partie sémantique, nous examinons les voisinages de « Je » et « Vous » comme étant les mots les plus fréquents. Dans les lettres littéraires, on remarque que les cooccurrences du « Je » sont « croire, devoir, vouloir, remercier, supplier » tandis que pour les lettres ouvertes ce sont plutôt « voir, musulman, savoir, philosophe, honnête ». Quant aux cooccurrences de « Vous » dans les lettres littéraires, ses voisinages sont « avoir, demander, prier, pouvoir, aimer » alors que les cooccurrences de « Vous » sont « pays, chanson, homosexuel, puisque, expliquer » dans les lettres ouvertes. Dans la deuxième partie morphosyntaxique, nous comparons nos deux corpus en prenant appui sur certaines variables dont le nombre moyen de mots par phrase ainsi que par paragraphe. Nous ferons aussi intervenir la structure des phrases particulièrement des phrases interrogatives, ainsi que la question de la ponctuation et des structures grammaticales (pronoms, adjectifs et verbes). En conséquence, les divergences du point de vue du voisinage de ces mots peuvent aussi s'expliquer par le fait que les lettres ouvertes sont plutôt écrites pour l'incitation à la révolte, à la paix, à la justice contrairement aux lettres littéraires qui ne sont pas consacrées à éveiller les consciences des gens.

Mots-clés: Lettre littéraire, lettre ouverte, cooccurrence, variables morphosyntaxiques

Edebî mektupların ve açık mektupların anlambilimsel vebîçimsözdizimsel açıdan karşılařtırma analizi

Öz

Yabancı dil öğreniminde mektupların incelenmesi önemli bir rol oynamaktadır. Bu çalışma, yüz edebî mektup ve yüz açık mektubun anlambilimsel ve biçimsözdizimsel olarak incelenmesine dayanmaktadır. Arařtırmanın metinsel verilerini analiz etmek için Hyperbase yazılım programı kullanılmıştır. Birinci anlambilimsel kısımda en sık kullanılan kelimeler olarak karşımıza çıkan “Ben” ve “Siz”in bitiřindeki kelimeler incelenmiştir. Bir başka deyişle, sık kullanılan bu iki kelimenin hangi kelimelerle daha çok kullanılmakta olduđu arařtırılmıştır. Edebi mektuplarda “Ben”in bitiřindeki kelimeler “inanmak, mecbur olmak, istemek, teşekkür etmek, yalvarmak” iken açık mektuplarda ise “Ben” zamirinin “görmek, müslüman, bilmek, filozof, dürüst” kelimeleri ile

1 Ce travail a été développé à partir de la communication présentée en ligne au 2ème Colloque International: Science, Sciences du langage, Arts et Technologies. Futur de l'Éducation: Enjeux et Perspectives sous les auspices de la Faculté de Pédagogie de Buca du 28 au 29 mai 2021.

2 Dr. Öğr. Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu (İzmir, Türkiye), e.cavdar@deu.edu.tr, ORCID ID: 0000-0002-7969-9330 [Arařtırma makalesi, Makale kayıt tarihi: 10.10.2022-kabul tarihi: 20.12.2022; DOI: 10.29000/rumelide.1222241]

beraber kullanıldığı görülmüştür. Edebî mektuplarda “Siz”in bitişinde kullanılan kelimeler, “sahip olmak, talep etmek, yalvarmak, -mek gücünde olmak, sevmek” iken, açık mektuplarda bu zamirin “ülke, şarkı, eşcinsel, nedeniyle, açıklamak” kelimeleriyle birlikte kullanıldığı saptanmıştır. İkinci biçimsözdizimsel kısımda ise iki türdeki mektuplar, cümlelerde ve paragraflarda ortalama kelime sayısı gibi belirli ölçütlere göre karşılaştırılmıştır. Ayrıca, dilbilgisi yapıları (zamirler, sıfatlar ve filler) da çalışmamızın kapsamında incelenmekte olup, ayrıca soru cümleleri ve noktalama işaretleri gibi konular da detaylıca araştırılmıştır. Sonuç olarak, bu iki zamir iki tür mektupta farklı kelimelerle kullanılmıştır. Bu farklılık, açık mektupların, insanlarda bilinç ve vicdan uyandırma amacı taşımayan edebî mektuplardan farkını, insanları haksızlığa karşı ayaklanmaya, barışa, adalete davet etme amacıyla yazılmış olmasıyla açıklanabilir.

Anahtar kelimeler: Edebî mektup, açık mektup, birlikte kullanım, biçimsözdizimsel değişkenler

Comparative analysis of literary letters and open letters from the semantic and morphosyntactic points of view

Abstract

Letter analysis plays an essential role in learning foreign languages. This research is based on the semantic and morphosyntactic analyzes of a hundred literary letters and a hundred open letters. We use Hyperbase software to analyze the textual data of our corpus. In the first semantic part, we examine the neighborhoods of “I” and “You” as being the most frequent words. In the literary letters, we notice that the co-occurrences of the “I” are “believe, must, want, thank, beg” while for the open letters it is rather “see, muslim, know, philosopher, honest”. As for the co-occurrences of “You” in literary letters, its neighborhoods are “have, ask, pray, be able, love” while the co-occurrences of “You” are “country, song, homosexual, since, explain” in open letters. In the second morphosyntactic part, we compare our two corpus based on certain variables including the average number of words per sentence as well as per paragraph. We will also introduce the structure of sentences, particularly interrogative sentences, as well as the question of punctuation and grammatical structures (pronouns, adjectives and verbs). Consequently, the divergences from the point of view of the neighborhood of these words can also be explained by the fact that the open letters are rather written for the incitement to revolt, to peace, to justice unlike the literary letters which are not devoted to awakening people’s consciences.

Keywords: Literary letter, open letter, co-occurrence, morphosyntactic variables

1. Introduction

Plusieurs méthodes sont utilisées dans l’enseignement-l’apprentissage des langues étrangères jusqu’à maintenant. Chaque méthode s’est adressée aux différents types de documents pour arriver à ses buts. Un exemple de ces documents est le texte littéraire comme la lettre, la poésie, le conte... Dans la méthode traditionnelle (ou classique), les langues étrangères sont généralement apprises grâce au texte littéraire. Les apprenants font plutôt les thèmes et les versions de l’œuvre littéraire. L’objectif de l’utilisation du texte littéraire est d’enseigner la littérature de la langue étrangère. Avec les méthodes audio-orales et visuelles, l’apprentissage d’une langue étrangère est appuyé plutôt sur les corpus fabriqués. Selon ces méthodes, le texte littéraire est un outil qui ne répond pas aux exigences des apprenants. Quant à l’approche communicative, le texte littéraire est vu comme une source authentique. Le but est de faire

apprendre la littérature de la langue étrangère, d'enseigner la langue de communication, la culture et aussi d'améliorer les compétences langagières.

Le CECR souligne l'exploitation des activités esthétiques en classe de FLE en donnant les exemples des activités esthétiques comme « – le chant (comptines, chansons du patrimoine, chansons populaires, etc.) – la réécriture et le récit répétitif d'histoires, etc... – la production, la réception et la représentation de textes littéraires comme - lire et écrire des textes (nouvelles, romans, poèmes, etc.) ... (CECR, 2001, p.47) ». Comme nous voyons ci-dessus, le texte littéraire joue un rôle comme activité de classe dans l'apprentissage des langues selon le CECR. On peut conclure que l'exploitation du texte littéraire comme document didactique tient une grande place plus ou moins essentielle en classe de FLE depuis la méthode traditionnelle quoique le recours au texte littéraire soit discuté par les didacticiens. Peytard (1982, p.8; cité par Atmaca, 2016, p.161) souligne que « l'impression diffuse née dans les séances de travail collectif que le texte littéraire dans les méthodes de FLE occupe une place jamais refusée et réalise une fonction jamais définie ». Nous constatons que plusieurs méthodes donnent place plus ou moins à l'exploitation du texte littéraire. Dans ce travail, nous analysons l'importance de l'un des types de textes littéraires dans l'apprentissage de la langue étrangère: *la lettre*. Nous concluons ainsi que la lettre est un genre littéraire qui s'adresse en même temps aux personnages de l'œuvre et aussi aux lecteurs de celle-ci. La lettre est un message écrit où un expéditeur s'adresse à un lecteur qui le lira de manière différée (décalage entre le temps où la lettre a été écrite et celui où elle est lue). La communication par écrit peut s'avérer souvent plus facile que la communication à l'oral.

La lettre comme l'expression de la liberté et de l'émotion, occupe une place cruciale dans l'apprentissage du français quoiqu'elle ne soit pas abordée dans certaines méthodologies de l'enseignement de FLE. L'apprenant qui veut apprendre une langue étrangère doit aussi apprendre la culture de la langue cible. Il est inséparable que la lettre est un reflet de la culture et aussi celui de la littérature. La lettre familiarise ainsi l'apprenant à la culture du pays.

L'un des exercices qu'on peut pratiquer avec la lettre, c'est la lecture. Par le biais de cet exercice, on vise à activer la compréhension écrite, la mémorisation et enrichir la culture. On peut distinguer trois phases dans l'exercice de lecture: les exercices avant la lecture, pendant la lecture et après la lecture. Concernant les activités avant la lecture: en portant du titre, on peut demander à l'apprenant d'écrire un texte court ce qui aide à développer sa créativité. Pendant la lecture, le professeur peut découper le texte de la lettre comme un puzzle en paragraphes pour que l'apprenant puisse refaire l'ordre du texte. Ces types d'exercices aident les apprenants à lire intensivement le texte. En outre, un autre exercice est l'emploi des textes à trous. L'exercice des questions à choix multiples ou de vrai-faux peuvent aussi être exploités pendant la lecture. Par ces exercices, on voudrait assurer la compréhension du texte et enrichir le bagage lexical par le biais de synonymes, d'antonymes ou de paraphrases. Après la lecture, nous pouvons donner les activités comme le résumé et les questions ou bien la reformulation du corpus. En bref, les lettres peuvent être considérées comme un document authentique dans l'apprentissage des langues. Il faut les utiliser puisqu'ils développent: la compréhension de l'écriture, les compétences en lecture, les savoirs en littérature, le bagage lexical, la compétence d'interprétation, la conscience linguistique...

2. Cadré théorique

La lettre ouverte qui est adressée à une seule personne, ouverte à tout le monde. C'est-à-dire qu'elle est un type de texte destiné à une ou plusieurs personnes en forme de lettre. Pour parvenir à ce but, c'est plutôt la presse utilisée comme média, par contre elle pourrait prendre la forme d'une chanson comme

“Le déserteur”, d’une affiche, d’une brochure. On peut souligner que la lettre ouverte est un texte argumentatif. Elle démontre une injustice, incite le responsable et les lecteurs à agir ou réagir. L’objectif de la lettre est moins d’avoir une réponse de son énonciataire, que de diffuser ses idées auprès du public. L’exemple le plus connu est « **J’accuse** » d’Emile Zola qui l’écrit à l’intention du président. Cette lettre est publiée dans le journal *Aurore* en affirmant le soutien de Zola à Dreyfus. L’auteur y défend l’innocence d’un officier condamné pour haute trahison. Le statut du destinataire est ambigu puisque la lettre ouverte est écrite à un destinataire collectif sous le masque d’une personne. C’est-à-dire qu’elle s’adresse plus souvent à un destinataire exact (généralement à une personne importante, chargée de responsabilités) mais aussi à toutes les personnes qui la liront. C’est-à-dire que la lettre ouverte est un moyen de s’adresser à une personne importante qu’il est difficile de contacter autrement. Puisque le public lit cette lettre, elle deviendra très médiatisée. **J’accuse** est une lettre écrite à Félix Faure en apparence par contre, dans le fond, c’est une lettre écrite au public français. Ainsi, il s’agit de deux énonciataires. Nous pouvons aussi parler d’une double énonciation: la démonstration de la thèse et la réfutation de la thèse adverse.

Le destinataire de la lettre essaye de convaincre le peuple à l’exactitude de son discours en se basant sur des arguments présentant que la réalité dans le discours antérieur est un mensonge. A cet égard, nous voyons l’importance de l’argumentation dans la vie. Les gens se décrivent par le discours: Ils y assistent, chacun à sa manière pour accuser, soutenir, juger, révéler un problème. Pourtant, ce qui différencie les uns des autres, c’est la manifestation de la méthode du discours rhétorique. Alors que certaines personnes le réalisent sans y être auparavant préparés, les autres y utilisent la méthode ou comme le précise Aristote de la « technique ».

Afin de définir la rhétorique, il nous faudrait tout d’abord remonter à Aristote, dont on aimerait vous rappeler un passage bien connu de la Rhétorique: « La rhétorique est la faculté de considérer, pour chaque question, ce qui peut être propre à persuader (1991, p.82) ». Pour Schoeni (1991, p.90), « A la suite d’Aristote, la rhétorique est communément définie comme *l’art de la persuasion* ». Les autres auteurs comme Reggiani (2001, p.5) se trouvent autour de la même définition que « La rhétorique se définit comme *l’art du discours persuasif...* ». Carrilho ajoute aussi (2012, p.10) en disant que « ... il ne s’agit plus simplement d’un art, mais d’une pratique à la quelle nous sommes tous exposés quotidiennement, quand il ne s’agit pas pour nous d’en faire usage ». Selon Dhaouadi (2011, p.64), « ...l’argumentation sert essentiellement à convaincre et persuader dans un cadre très précis... ». Les moyens qu’un destinataire utilise dans son discours doivent convenir à l’idée du lecteur et à ses croyances qui lui proviennent de sa culture. Encore pour Dhaouadi (2011, p.64), « Il usera d’expressions rhétoriques et non d’un jargon technique pour démontrer, convaincre et même pour blâmer un sujet ou faire l’éloge d’un autre ». La rhétorique aristotélicienne joue un grand rôle pendant la solution des problèmes relatifs à la vie des personnes.

Le May nous rappelle (1998, p.256) brièvement les différences entre trois genres en rhétorique selon Aristote dans son article en disant que « ...le délibératif vise à conseiller, le judiciaire à accuser ou défendre, l’épictique à louer ou blâmer... ». « J’accuse » présente ces trois types de discours selon Aristote (1991, p.93) :

C’est un **discours judiciaire** car elle défend l’innocence de Dreyfus en se basant sur une présentation des preuves. Il démontre d’une façon logique que le réel coupable est Esterhazy au lieu de Dreyfus. « Comprenez-vous cela ! ... Dreyfus est innocent, et ils ont gardé pour eux cette effroyable chose ! (*J’accuse*, Emile Zola, 1898) ».

Cette lettre est aussi **un discours épideictique (ou démonstratif)** car il blâme l'armée et fait de l'éloge du président M. Félix Faure : « Vous êtes sorti sain et sauf des basses calomnies, vous avez conquis les cœurs. Vous apparaissez rayonnant dans l'apothéose de cette fête patriotique que l'alliance russe a été pour la France, et vous vous préparez à présider au solennel triomphe de notre Exposition Universelle ... (ibid) ».

Elle est en outre **délibérative ou politique** parce que l'objectif de la lettre est de convaincre et de pousser les autorités à réouvrir le dossier de Dreyfus, injustement accusé. « Dreyfus sait plusieurs langues, crime ; on n'a trouvé chez lui aucun papier compromettant, crime... (ibid) ».

Les trois dimensions de l'art de convaincre étant les trois mots de la rhétorique peuvent aussi être analysés selon la typologie d'Aristote.

Ethos est la crédibilité du destinataire. En présentant l'information, il s'établit comme une personne de confiance. En d'autres termes, pour que son argumentation emporte la conviction de son destinataire, il devrait être crédible auprès de son public. C'est pour cette raison qu'on parle de l'image du destinataire. Si le discours du destinataire est tourné de telle manière que le destinataire inspire la confiance, son caractère amène la persuasion de son destinataire. On utilise la notion d'éthos signifiant le caractère. « Je ne suis qu'un philosophe... mais c'est mon devoir de philosophe (*la lettre ouverte au monde musulman*, Bidar, 2014) ».

Pathos accède aux sentiments et aux croyances profondes des gens. L'énonciateur s'adresse aux cœurs, au pathos, aux émotions de compassion et de pitié. C'est-à-dire que si le destinataire veut être persuasif, il devrait susciter chez ses destinataires des émotions, des sentiments. « Ma protestation enflammée n'est que le cri de mon âme (*J'accuse*, Emile Zola) ».

Logos utilise la logique, la raison, les preuves et les événements pour soutenir un argument. L'énonciateur prouve d'une façon rationnelle basé sur le logos. « Et si tu veux savoir comment ne plus enfanter de tels monstres, je vais te le dire. ... Il faut que tu commences par réformer toute l'éducation que tu donnes à tes enfants, dans chacune de tes écoles, chacun de tes lieux de savoir et de pouvoir (*la lettre ouverte au monde musulman*, Bidar, 2014) ».

Quant à la lettre littéraire, elle n'est pas consacrée à produire un effet pratique comme la lettre ouverte. Ce type de lettre joue sur la richesse de la langue, utilise souvent les figures de style, les métaphores et les autres images lyriques. Ce type de lettre utilise des astuces de l'écriture en privilégiant la recherche des effets.

3. Cadre méthodologique

3.1. Objectif de la recherche

Cette étude se base sur les analyses sémantique et morphosyntaxique d'une centaine de lettres littéraires comme *Lettres* de Charles Baudelaire, *Lettres d'amour* de Victor Hugo et d'une centaine de lettres ouvertes comme *la lettre à la jeunesse - la lettre à la France*, *J'accuse* d'Émile Zola, *la lettre à l'Humanité* par Marie Ribeyll. L'objectif de cette étude est de relever les points de similitudes et de divergences entre les deux types de lettres et de justifier les ressemblances et les différences des points de vue sémantique et morphosyntaxique.

3.2. Méthode de la recherche

Pour réaliser les analyses, il existe de différentes méthodes de recherche et chaque méthode a des avantages et des désavantages conformément à l'objectif de la recherche. Pour les recherches scientifiques, il faut avoir des résultats fiables. C'est pour cela qu'il est nécessaire de choisir une méthode adéquate. Il s'agit de deux méthodes principales comme la méthode de recherche quantitative et aussi la méthode de recherche qualitative. Dans le cadre de notre recherche descriptive, nous utilisons la méthode de recherche qualitative pour relever les points communs et différents dans les deux types de lettres et de justifier ces ressemblances et ces différences des points de vue sémantique et morphosyntaxique.

3.3. Modèle de la recherche

Pour faire une analyse avec des méthodes qualitatives, on peut avoir recours aux plusieurs modèles de recherche. Yin (1994, p. 6) identifie les différents modèles de recherche « l'expérimentation, l'enquête, l'analyse des archives, étude historique et l'étude de cas ». Dans notre contexte, notre choix se focalise sur l'étude de cas comme une recherche sur un événement spécifique de façon approfondie. Ce travail qualitatif est une étude de cas multiples de type holistique qui se focalise sur les deux types de lettres, plus particulièrement les particularités sémantiques et morphosyntaxiques des lettres ouvertes et des lettres littéraires. Ainsi, nous avons l'occasion de comparer les traits de deux types de lettres.

3.4. Déroulement de l'analyse du corpus: Hyperbase

Pour l'analyse de deux corpus, nous avons fait une analyse descriptive. La description est au cœur de la recherche. Il n'existe pas une bonne théorie sans bonne description. L'analyse descriptive rassemble et classe des données et dresse un portrait de la situation dans le contexte. Les scientifiques dégagent le sens de leur corpus avec ou sans un outil informatique. Pour mener à bien ce travail, nous avons recours au logiciel Hyperbase pour obtenir des résultats de recherche documentaires et aussi statistiques. Ce logiciel nous permet de catégoriser facilement les thèmes du corpus en gérant de grandes quantités de données, deux cent lettres dans cette recherche. Grâce à ce logiciel, nous pouvons avoir un nuage arboré, une analyse des co-occurences directs et aussi indirects du mot-pôle, une examination des voisinages des mots fréquents dans l'arbre et un calcul et des représentations des cooccurences ainsi qu'un calcul de distances entre textes, classification. Le chercheur peut ainsi avoir une réflexion sur les résultats des données. Les lettres rassemblées se distinguent par l'analyse sémantique ainsi que l'analyse morphosyntaxique dans notre recherche grâce à ce logiciel. Dans la première partie sémantique, ce logiciel nous permet d'analyser les cooccurences de "je" et de "vous" comme étant les mots les plus fréquents dans les deux corpus écrits. Dans la deuxième partie, qui relève d'une présentation morphosyntaxique, nous comparons nos deux corpus en prenant appui sur certaines variables dont le nombre moyen de mots par phrase, celui par paragraphe... Nous ferons aussi intervenir la structure des phrases notamment des phrases interrogatives, ainsi que la question de la ponctuation, non sans oublier de passer par le palier des catégories grammaticales (pronoms, articles, adjectifs, adverbes et verbes) grâce à ce logiciel.

Les variables que le logiciel Hyperbase dénombrent se présentent sous deux volets, lexical et grammatical... Magri-Mourgues les expliquent comme « le codage grammatical qui identifie la nature du mot et lui associe de fines indications dépendantes de la partie de discours à laquelle il appartient... Outre le paradigme lexical constitué par l'ensemble des lexèmes d'un corpus, se constituent ainsi des

paradigmes grammaticaux organisés autour d'un tiroir verbal ou d'une personne par exemple (2011, p.79)».

Comme Brunet définit dans le manuel de référence (2011, p.59), « Le programme range la population des mots par classes de fréquence, et les dispose par rang croissant (les hautes fréquences en tête et le produit du rang par la fréquence tend vers une constante ...) ». C'est-à-dire que les fonctions du logiciel Hyperbase présente le calcul des cooccurrents du plus fréquent au moins fréquent. La détermination de son voisinage, est un autre procédé à prendre en considération afin de faire un commentaire. L'analyse thématique est une recherche de spécificité puisqu'on analyse une relation particulière entre les mots eux-mêmes quand deux mots confrontés apparaissent avec des fréquences comparables dans le même corpus. Dans le même manuel de référence (2011, p.131), Brunet souligne l'importance de Hyperbase dans les recherches académiques en disant que « ... Hyperbase s'adresse principalement à la recherche universitaire... ». En outre, Mayaffre ajoute que « ... Hyperbase peuvent en effet témoigner aujourd'hui de l'ordonnancement linéaire et de la progression du texte et du corpus (2007, p.1) ».

La fonction corrélats de Hyperbase groupe les mots sémantiques étant les plus récurrents dans le corpus plus spécifiquement dans les lettres de notre travail et propose la carte synthétique de leur cooccurrence. Le logiciel débute par faire une liste de mots (les noms, les adverbess, les adjectifs ou les verbes étant les plus récurrents) et calculent toutes leurs rencontres dans la même phrase. Un lien peut être fait entre deux mots concernés lorsque ces mots ont tendance à se donner rendez-vous. Brunet (2011, p.172) explique le terme « la tendance » qui « tient compte du nombre de cooccurrences (compte tenu de la fréquence respective des deux mots) ». Le résultat est montré dans un tableau où les mêmes mots se trouvent employés sur les phrases.

4. Analyse des données

4.1. La partie sémantique

Dans la première partie sémantique, on analyse le « Je » et le « Vous », comme étant les mots les plus récurrents dans les deux types de lettres. La fréquence pourrait être évaluée comme récurrence convergente. Nous examinons aussi les voisinages de ces deux mots fréquents. Le voisinage étroit, placé à droite ou à gauche d'un mot déterminé pour le point de départ, est analysé sous différentes pointes de vue. Nous comparons la fréquence des mots fréquents dans les deux corpus écrits.

Tableau 1. Les mots les plus récurrents dans le corpus

Lettres littéraires			Lettres ouvertes		
mots	rang	fréquence	mots	rang	fréquence
Je	5 ^{ème}	3553	Je	10 ^{ème}	385
Vous	6 ^{ème}	3422	Vous	11 ^{ème}	386

4.1.1. Les cooccurrences de « Je » dans le corpus des lettres littéraires

La lettre "littéraire" n'est pas consacrée à produire un effet pratique comme la lettre ouverte. Elle se focalise sur les richesses de la langue. Dans le fond, elle réveille le littéraire, le culturel, l'artistique.

La langue française est tellement riche. Les verbes et les structures verbales à l'aide desquels on exprime la volonté, la nécessité, le souhait ou les émotions divers sont nombreux. Ces exemples ci-dessous présentent les cooccurrences privilégiées du mot « Je ». Concernant le voisinage de « Je », l'auteur exprime ses émotions par le biais de ces verbes. L'éventail des émotions est fortement associé au contexte où s'insère le mot. L'auteur peut déclarer son amour, sa haine, sa tristesse, son amitié, sa tendresse en utilisant les verbes de sentiments.

1-JE avec **CROIRE (f.161)**: Le destinataire exprime son opinion, son jugement sur quelque chose.

« ... **je crois** bien que j'ai été aussi charmant qu'eux, puisque nous avons fait à nous tous un concert d'éloges en votre honneur, si harmonieux que cela ressemblait à un véritable trio exécuté par des artistes consommés ». (*Lettres*, de Baudelaire À Gustave Flaubert, 1862)

2- JE avec **DEVOIR (f.79)**: Le rédacteur indique une nécessité, une obligation en marquant un caractère inéluctable une action.

« Je recevrai peut-être un refus de vous, et, franchement, **je dois** m'y attendre ». (*Lettres*, de Baudelaire À Poulet-Malassis, 1860)

3- JE avec **VOULOIR (f.78)**: L'auteur exprime ses volontés sur le sujet traité.

« ... **je veux** qu'on sache que j'ai aimée, que je t'ai estimée, que j'ai baisé tes pieds, que j'ai eu le cœur plein de culte et d'adoration pour toi ». (*Lettre*, de Hugo à Juliette, 1838)

4- JE avec **REMERCIER (f.39)**: L'émetteur explique à quelqu'un de la gratitude, de la reconnaissance pour ce qu'il a fait.

« **Je vous remercie** de tout mon cœur... ». (*Lettres*, de Baudelaire À Poulet-Malassis, 1854)

5- JE avec **SUPPLIER (f.23)**: L'énonciateur prie avec insistance et avec humilité quelqu'un de faire quelque chose.

« Revenez, **je vous en supplie**, et je me ferai doux et modeste dans mes désirs ». (*Lettres*, de Baudelaire À Madame Marie)

4.1.2. Les cooccurrences de « Je » dans le corpus des lettres ouvertes

Les exemples suivants présentent les corrélats lexicaux du mot « Je ».

1- JE avec **VOIR (f.27)** : L'auteur lance un débat sur une question en partant de ses observations. Il essaye de démontrer que le discours proposant est injuste.

« Quant aux gens que j'accuse, **je** ne les connais pas, je ne les ai jamais **vus**, je n'ai contre eux ni rancune ni haine (*J'accuse*, Emile Zola, 1898) ».

« Mais de ma position lointaine **je vois** aussi autre chose que tu ne sais pas voir... (*la lettre ouverte au monde musulman*, Bidar, 2014) ».

2- JE avec **MUSULMAN (f.19)** : Bidar souligne ces notions dans sa lettre ouverte adressée au monde musulman à propos de ces sujets négligés par les gens: la liberté des idées, la démocratie, l'égalité des sexes et aussi l'indépendance des femmes dans leur société. On en déduit que cette lettre est d'une part

pamphlétaire puisque l'auteur critique le monde musulman. D'autre part, cette lettre est polémique puisque l'énonciateur distingue la vérité de l'erreur démontrée par le discours opposant.

« J'entends ce cri de révolte qui monte en toi, ô mon cher monde **musulman**, et je le comprends (*la lettre ouverte au monde musulman*, Bidar, 2014) ».

3- JE avec **SAVOIR (f.18)** : L'auteur propage ses opinions auprès du public qui est averti.

« **Je sais** bien qu'aujourd'hui encore le prétexte est la patrie menacée... ». (lettre à la jeunesse, Zola, 1897)

4- JE avec **PHILOSOPHE (f.17)** : L'écrivain essaye d'arracher la vérité à l'erreur comme philosophe. L'objectif de l'écrivain est de rechercher la vérité.

« **Je** te regarde avec mes yeux sévères de **philosophe** nourri ... **Je** ne suis qu'un **philosophe**, et comme d'habitude certains diront que le **philosophe** est un hérétique (*la lettre ouverte au monde musulman*, Bidar, 2014) ».

5- Je avec **HONNÊTE (f.7)**: Comme nous l'avons souligné, l'écrivain de la lettre ouverte est toujours honnête même devant le public et les autorités supérieures. Il n'hésite pas à chercher la vérité, à l'écrire et il crie au nom de la vérité.

« Et c'est à vous, monsieur le Président, que **je** la crierai, cette vérité, de toute la force de ma révolte d'**honnête** homme ». (J'accuse, Zola, 1898)

4.1.3. Les cooccurrences de « Vous » dans le corpus des lettres littéraires

Le corps peut trahir les sentiments : des larmes ou bien des sourires peuvent être des signes visibles qu'on aperçoit. C'est possible de décoder ces signes que les gens transmettent en considérant que leurs gestes nous signent. Par contre, afin de favoriser la compréhension de soi-même, il est essentiel d'apprendre à connaître les sentiments et à les exprimer même si c'est parfois difficile. L'art est un moyen particulier d'expression des émotions. A travers la littérature, les lettres dans ce travail, nous analysons la révélation des émotions personnelles des auteurs en œuvres dans les cooccurrences de « vous ».

1- VOUS avec **AVOIR (f.309)** : L'auteur exprime un fait de ne pas être dans son bon droit, d'être coupable de quelque chose.

« **Vous avez** bien tort de ne jamais m'écrire, car, je n'entends pas une parole humaine ». (*Lettres*, De Baudelaire À Poulet-Malassis, 1859)

2- VOUS avec **DEMANDER (f.52)**: Le destinataire exprime un souhait, exige quelque chose de quelqu'un.

« ... j'irai moi-même **vous demander** pardon *d'avoir fait semblant* de vous oublier ». (*Lettres*, De Baudelaire À Madame Sabatier, 1860)

3- VOUS avec **PRIER (f.49)** : L'écrivain utilise une formule de politesse qui corresponde à la nature de l'interlocuteur.

« J'espère que votre santé est meilleure et **vous prie** de recevoir mes meilleurs souvenirs ». (De Proust à Madame Antoine)

4 - VOUS avec **POUVOIR (f.28)** : L'expéditeur indique une éventualité, une supposition.

« **Vous pouvez**, maintenant, deviner quand je serai chez vous ». (*Lettres*, De Baudelaire À Poulet-Malassis, 1860)

5- VOUS avec **AIMER (f.12)** : Le destinataire éprouve de l'amour pour le destinataire. Il est incontournable que l'amour a donné lieu à tous les types de textes littéraire. Quel écrivain classique n'a jamais écrit sur l'amour ?

« **Je vous aime**, Marie, c'est indéniable ; mais l'amour que je ressens pour vous, c'est celui du chrétien pour son Dieu ... ». (*Lettres*, De Baudelaire à Marie)

3.1.4. Les cooccurrences de « Vous » dans le corpus des lettres ouvertes

Dans les exemples suivants, nous allons analyser la cooccurrence des mots avec le mot-pôle « vous ».

1- Vous avec **PAYS (f.24)** : L'auteur s'intéresse à la problématique dans son pays qui lui touche.

« Aucun des sept **pays** que **vous** avez désignés, n'a été impliqué dans des attaques dirigées contre votre **pays**, ni lors du 11 septembre, ni après ». (Alloush et Haddad, Lettre ouverte À Donald Trump)

2- VOUS avec **CHANSON (f.11)**: Dans l'exemple suivant, le président demande que la chanson "Le déserteur" de Vian ne passe plus sur les ondes en prétendant qu'il y a une insulte aux combattants. En guise de réponse, Vian écrit une lettre ouverte au président pour expliquer le malentendu dans cette chanson.

« Je regrette d'avoir à **vous** le dire, mais cette **chanson** a été applaudie par des milliers de spectateurs... (Lettre ouverte à Monsieur Paul Faber, par Boris Vian, 1954) ».

3- VOUS avec **HOMOSEXUEL (f.11)**: Si l'on analyse les lettres ouvertes à propos de l'homosexualité, le public prétend respecter les droits des homosexuels, mais ils refusent le mariage et aussi l'adoption. Les droits civiques des homosexuels y sont défendus. Franck Chaumont lutte contre les inégalités, la discrimination envers les homosexuels dans sa lettre ouverte.

« Monsieur Chatel, avez-**vous** entendu les cris de détresse de jeunes filles et garçons **homosexuels** vivant dans les cités qui se sont exprimés dans des livres et dans la presse depuis le mois d'octobre ? (Lettre ouverte au ministre de l'éducation nationale par Franck Chaumont, 2009) ».

4- VOUS avec **PUISQUE (f.10)**: L'auteur justifie les raisons pour solliciter son avis. Il explique ses sentiments sur le sujet traité, tout en argumentant pour rallier à sa cause les autres lecteurs.

« **Puisque vous** n'entendez pas toutes les parties prenantes, vous décidez, vous tranchez... Vous êtes le Premier Ministre (Delrot, Lettre ouverte de la FFMC à Monsieur le Premier Ministre Edouard Philippe, 2018) ».

5- VOUS avec **EXPLIQUER (f.8)**: Il essaye de démontrer que le discours est juste. Le but de l'expéditeur est de raconter, décrire, exprimer ses sentiments et de les justifier.

« ... je voulais vous écrire cette carte pour **vous** dire au revoir et **expliquer** ma décision de quitter mon banc » (Zidane, la lettre ouverte aux supporters du Real Madrid, 2021).

3.2. La partie morphosyntaxique

Dans la deuxième partie, nous comparons nos deux corpus en partant de certaines variables:

Tableau 2. Nombre moyen de mots par phrase/par paragraphe et de pronoms relatifs

Nombre moyen de mots par phrase	
Lettres littéraires	
13,87 %	« Je meurs d'une affreuse inquiétude ». (Baudelaire à Narcisse Ancelle, 1845) (5 mots)
Lettres ouvertes	
21,60 %	« Me permettez-vous, dans ma gratitude pour le bienveillant accueil que vous m'avez fait un jour, d'avoir le souci de votre juste gloire et de vous dire que votre étoile, si heureuse jusqu'ici, est menacée de la plus honteuse, de la plus ineffaçable des taches ? ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898) (45 mots)
Nombre moyen de mots par paragraphe	
Lettres littéraires	
36,31 %	« Tu es ma bien-aimée, ma Juliette, ma joie, mon amour, depuis trois ans bientôt ! ». (<i>Lettre d'amour</i> de Victor Hugo à Juliette Drouet) (15 mots)
Lettres ouvertes	
70,78 %	« Mais cette lettre est longue, monsieur le Président, et il est temps de conclure. J'accuse le lieutenant-colonel du Paty de Clam d'avoir été l'ouvrier diabolique de l'erreur judiciaire, en inconscient, je veux le croire, et d'avoir ensuite défendu son oeuvre néfaste, depuis trois ans, par les machinations les plus saugrenues et les plus coupables ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898) (54 mots)
De pronoms relatifs par rapport à l'ensemble des pronoms	
Lettres littéraires	
11,92 %	« Vous craignez que je ne retourne à Paris, parce que je vous écris... ». (<i>Lettres</i> , de Baudelaire à Monsieur Ancelle, 1850)
Lettres ouvertes	
20,05 %	« ... car un examen raisonné démontre qu' il ne pouvait s'agir que d'un officier de troupe ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)

Un simple coup d'oeil sur le tableau nous indique que le nombre moyen de mots par phrase, celui par paragraphe et l'utilisation de pronoms relatifs sont plus élevés dans les lettres ouvertes que dans les lettres littéraires. Comme apparemment, les phrases sont plus longues dans les lettres ouvertes où les explications y sont plus générales et plus de phrases complexes sont employées. L'auteur y défend une opinion, explique ses causes auprès du public. Il cherche souvent à transmettre ses idées sociales, politiques. Pour ce faire, il utilise un style clair et technique afin de mieux faire passer ses idées.

Tableau 3. De points et phrases interrogatives

De points par rapport à l'ensemble des ponctuations	
Lettres littéraires	
28,94 %	« Une nécessité imprévue me détermine à avoir recours à la caisse de la Société, pour une somme de 85 fr (.) M. Godefroy vous établira ma situation vis à vis de la Société (.) Je ne dois rien, et c'est la première fois que je vous adresse une demande semblable (.) Dans quelques jours, je déposerai ici une nouvelle pour le Bulletin (.) ». (4 points) (Baudelaire, A la société des gens de lettres)
Lettres ouvertes	
25,39 %	« (Il est deux heures du matin, j'ai interrompu mon travail pour t'écrire (.) Je vais le reprendre (.) C'est que j'avais besoin de te parler, de t'écrire, de m'adresser à toi, de baiser en idée tes beaux yeux endormis, de te faire ma prière ! C'est que j'avais besoin de

reposer mon esprit sur ton image et mes yeux sur un papier que tu verras ! ». (2 points) (<i>Lettre d'amour</i> de Victor Hugo à Juliette Drouet)	
Phrases interrogatives par rapport à l'ensemble des phrases	
Lettres littéraires 4,92 %	« Comprenez-vous votre faute maintenant ? ». (<i>Lettres</i> , de Baudelaire à Monsieur Ancelle, 1850)
Lettres ouvertes 8,52 %	« Mais, grand Dieu! pourquoi ? dans quel but ? donnez un motif. Est-ce que celui-là aussi est payé par les juifs ? ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)

Plusieurs procédés sont utilisables pour rendre une lettre vivante: phrases interrogatives, ponctuation, figures de style (comparaison, métaphores, répétition)... Les signes de ponctuation sont aussi entièrement évalués comme des signes. A partir des données dans le tableau ci-dessus, nous constatons facilement qu'il existe plus de points relativement à l'ensemble des ponctuations mais moins de phrases interrogatives relativement aux phrases dans les lettres littéraires. A l'inverse, nous remarquons moins de points par contre plus de points d'interrogation dans les lettres ouvertes puisque l'auteur y interroge les gens sur un problème puisqu'il y a des questions à résoudre. L'auteur y lance un débat sur le problème concerné comme la politique, la santé, la religion ou bien l'éducation. Les destinataires sont surtout des responsables politiques, des personnes importantes mais aussi tous les gens qui liront cette lettre. Le(s) destinataire(s) est/sont identifiés par une formulation du type suivant comme "*cher Monsieur le Président, Cher monde musulman*". L'auteur critique le(s) destinataire(s) en lui/leur posant des questions.

Tableau 4. De pronoms personnels "Je et Tu"

De pronoms personnels à la 1e personne du singulier par rapport à l'ensemble des pronoms possessifs	
Lettres littéraires 53,38 %	« ... Je me tue, parce que je suis inutile aux autres et dangereux à moi-même. Je me tue, parce que je me crois immortel et que j'espère... ». (<i>Lettres</i> , de Baudelaire à Monsieur, 1845)
Lettres ouvertes 12,95 %	« Et je n'ai pas à tout dire, qu'on cherche, on trouvera ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)
De pronoms personnels à la 2e personne du singulier par rapport à l'ensemble des pronoms possessifs	
Lettres littéraires 2,47 %	« J'espère que tu trouveras de quoi choisir ». (<i>Lettres</i> , de Baudelaire, à Théophile GAUTIER)
Lettres ouvertes 15,44 %	« ... on sait que tu es toujours là. On sait que tu n'as pas encore vraiment disparu, tu es une ombre, inatteignable. Essentielle. Tu vibres encore dans la nuit. Tu reviendras parmi nous un jour, je crois ». (<i>Lettre ouverte à l'Humanité</i> , par Eloïse Quérou)

Dans les deux types de lettres, le **destinataire** est montré par son nom, son prénom ou son titre («*Monsieur le Président de la République*») ou bien par des pronoms personnels de la deuxième personne (*vous* ou *tu*). Il faudrait mieux avant tout que le plus gros taux de l'utilisation des pronoms concerne de pronoms personnels (77,24 % dans les lettres littéraires et 65,20 % dans les lettres

ouvertes). Nous établissons ce tableau ci-dessus pour présenter les résultats obtenus à propos de l'utilisation de "Je/Tu" relativement à l'ensemble des pronoms possessifs. Dans les lettres littéraires, la première personne "Je" est plus employée puisque ce type de lettre est personnel et subjectif. Ici, la lettre peut avoir un rôle **expressif** à travers l'utilisation du « je ». C'est souvent le cas de la lettre littéraire qui permet d'expliquer les émotions de l'écrivain. La première personne est ainsi employée comme nous la soulignons. Pourtant, l'auteur évite d'être subjectif dans la lettre ouverte et s'adresse aux gens. On comprend que la focalisation est plutôt sur le lecteur. Il peut interpeller le récepteur en le tutoyant. Il incite les personnes importantes chargées de responsabilités et les lecteurs à agir ou réagir. Cette lettre peut ainsi avoir un rôle **incitatif** quand l'écrivain exhorte les gens à faire quelque chose, les conseillent ou invitent. L'écrivain de la lettre insiste sur les pronoms en se référant au lecteur (répétition de "tu" "vous").

Tableau 5. De verbes au présent et au futur

De verbes au présent par rapport à l'ensemble des verbes conjugués	
Lettres littéraires 55,83 %	« (Il est deux heures du matin, j'ai interrompu mon travail pour t'écrire. Je vais le reprendre) ». (<i>Lettre d'amour</i> de Victor Hugo à Juliette Drouet)
Lettres ouvertes 67,41 %	« Je ne parle même pas du choix toujours possible des juges. L'idée supérieure de discipline, qui est dans le sang de ces soldats, ne suffit -elle à infirmer leur pouvoir d'équité ? Qui dit discipline dit obéissance ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)
De verbes au futur par rapport à l'ensemble des verbes conjugués	
Lettres littéraires 9,61 %	« ... quand j' aurai le plaisir de vous voir, je pourrai mieux vous expliquer cela ». (<i>Lettres</i> , de Baudelaire à Poulet-Malassis)
Lettres ouvertes 4,99 %	« La vérité, je la dirai , car j'ai promis de la dire, si la justice, régulièrement saisie, ne la faisait pas, pleine et entière ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)

Les lettres ouvertes sont généralement un discours ancré dans le présent. C'est pour cette raison que de verbes au présent s'y emploient généralement relativement à l'ensemble des verbes conjugués. L'auteur se concentre plutôt sur les grands problèmes d'aujourd'hui où il vit à ce moment. Quant à l'emploi du temps futur, il s'agit plus de verbes au futur relativement à l'ensemble des verbes conjugués dans les lettres littéraires par rapport aux lettres ouvertes. Par exemple, l'auteur qui écrit une lettre à sa petite amie, parlera probablement de leurs prochains projets communs.

Tableau 6. De noms propres, des adjectifs épithètes, d'adverbes de négation

De noms propres par rapport aux noms (communs ou propres)	
Lettres littéraires 18,97 %	A Monsieur Ancelle, A Poulet-Malassis, A Madame Marie, Luxembourg (Baudelaire, Lettres)
Lettres ouvertes 13,12 %	M. Félix Faure, M. Mathieu Dreyfus, France (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)
D'adjectifs épithètes par rapport à l'ensemble des adjectifs	

Lettres littéraires 75,99 %	une tristesse étrange , une adorable créature, mon unique reine, les sentiments profonds , l' éternel ami, un amour immortel , vos bonnes lettres (Baudelaire, Lettres)
Lettres ouvertes 86,60 %	les lettres anonymes , une trahison vulgaire , les fameux secrets , le vrai crime, les preuves morales , l' impudent complot (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)
D'adverbes de négation parmi l'ensemble des adverbes	
Lettres littéraires 44,30 %	« N'y a-t-il pas quelque chose d'essentiellement comique dans l'amour ? (<i>Lettres</i> , de Baudelaire à A Madame SABATIER, 1853)
Lettres ouvertes 51,37 %	« Mon devoir est de parler, je ne veux pas être complice... Le crime était commis, l'état-major ne pouvait plus avouer son crime ». (<i>J'accuse</i> , Emile Zola, 1898)

Dans le tableau ci-dessus, nous voyons clairement que l'emploi de noms propres est plus élevé dans les lettres littéraires que dans les lettres ouvertes puisque l'auteur s'adresse clairement au destinataire. Dans le cas de la lettre ouverte, le statut du destinataire n'est pas toujours clair puisque l'auteur s'adresse à une certaine personne (par exemple à Monsieur le Président) ou plusieurs personnes (par exemple la lettre à la jeunesse, au monde musulman) en même temps. Le taux de pourcentage dans l'emploi des adjectifs épithètes augmente dans lettres ouvertes par rapport à l'ensemble des adjectifs puisque les noms y sont qualifiés, décrits ou évalués. C'est-à-dire que l'auteur utilise trop d'adjectifs pour définir son texte. Finalement, les adverbes de négation consistent plus de la moitié parmi l'ensemble des adverbes dans les lettres ouvertes puisque l'auteur parle plutôt des négations, des problèmes dans une société.

5. Conclusion et discussion

Nous pouvons dire que la lettre tient une place importante comme une source didactique dans l'enseignement de langue étrangère. La lettre étant un pouvoir impulsif aide les apprenants à appréhender la culture étrangère, améliore la compétence d'interprétation ainsi que la conscience langagière des apprenants.

L'ensemble des corpus rassemblés dans ce travail représente au total 200 lettres. L'analyse des données textuelles réalisé par ce logiciel Hyperbase déconstruit le corpus textuel en ensembles paradigmatiques, qui progressent son aspect lexical ainsi que son aspect grammatical. L'analyse des cooccurrences présente les données replacées dans leur environnement linguistique. Dans un cours de langues, l'utilisation des logiciels comme Hyperbase amène les apprenants à mieux comprendre les corpus.

Nous avons examiné les voisinages de deux mots fréquents «je/vous» et nous concluons que leur voisinage a un impact sur leur fonctionnement en discours. Magri-Mourgues défend la même idée que « Le recours à l'examen des textes explicite les associations, pointées par les calculs et présentées dans les graphiques (2011, p.88) ».

En conséquence, les divergences du point de vue du voisinage de ces mots peuvent s'expliquer par le fait que les lettres ouvertes sont plutôt écrites pour l'incitation à la révolte, à la paix, à la justice contrairement aux lettres littéraires qui ne sont pas consacrées à éveiller les consciences des hommes. Les lettres ouvertes sont écrites pour faire agir le public sur l'objectif de la lettre et l'influencer, montrer

un abus, expliquer une injustice, prendre parti dans un débat, souligner une question importante d'actualité. La vérité est toujours en marche et rien ne pourra l'arrêter!

Bibliographie

- Alloush S. & Haddad T., *Lettre ouverte À Donald TRUMP*. <https://france3-regions.francetvinfo.fr/grand-est/bas-rhin/strasbourg-o/couple-refugies-syriens-ecrit-donald-trump-1188849.html> Consulté le 5 Février 2022.
- Atmaca, H. (2016). Utilisation Des Textes Littéraires Dans Enseignement de FLE. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 4(2), 158-166.
- Aristote, *Rhétorique*. (1991). Introduction de M. Meyer, Traduction de C.-É. Ruelle revue par P. Vanhemelryck, commentaires de B. Timmermans. Paris: Le Livre de Poche philosophie, Librairie Générale française.
- Baudelaire, C. (1845). *Lettres, à Narcisse Ancelle*, https://quebec.huffingtonpost.ca/nicolas-bersihand/suicide-lettre-baudelaire-a-narcisse-ancelle_b_5796686.html Consulté le 20 Janvier 2021.
- Baudelaire, C. (1845). *Lettres, à Monsieur* [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 24 Mai 2021.
- Baudelaire, C. (1850). *Lettres, à Monsieur Ancelle*. [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 10 Février 2021.
- Baudelaire, C. (1853). *Lettres, A Madame Sabatier*. [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 10 Janvier 2022.
- Baudelaire, C. (1862). *Lettres, À Gustave Flaubert*. [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 30 Mai 2022.
- Baudelaire, C. *Lettres, A la société des gens de lettres*. [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 13 Avril 2021.
- Baudelaire, C. *Lettres, À Théophile Gautier*. [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 8 Avril 2022.
- Baudelaire, C. *Lettres, À Poulet-Malassis*. [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 1 Janvier 2021.
- Baudelaire, C. *Lettres, À Madame Marie*. [https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_\(Baudelaire\)/Texte_entier](https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_(Baudelaire)/Texte_entier) Consulté le 12 Mai 2022.
- Bidar A., (2014). *La lettre ouverte au monde musulman*. <https://www.marianne.net/agora/tribunes-libres/lettre-ouverte-au-monde-musulman> Consulté le 13 Janvier 2021.
- Brunet, E. (2011). *Hyperbase. Logiciel hypertexte pour le traitement documentaire et statistique des corpus textuels. Manuel de référence*. Disponible: <http://hyperbase.unice.fr/hyperbase/doc/manuel.pdf> Consulté le 25 Février 2022.
- Carrilho, M.M. (dir.) (2012). *La rhétorique*. Paris : CNRS Éditions, Coll. « Les Essentiels d'Hermès »
- Chaumont, F. (2009). *Lettre ouverte au ministre de l'éducation nationale par Franck Chaumont*. https://www.lemonde.fr/idees/article/2009/11/19/lettre-ouverte-au-ministre-de-l-education-nationale-l-ecole-doit-etre-le-rempart-contre-l-homophobie-dans-les-cites-ghettos-par-franck-chaumont_1269578_3232.html Consulté le 15 Juin 2022
- Conseil De L'europe, (2001). *Le Cadre Commun de Référence Pour Les Langues*. Paris : Didier.
- Dhaouadi, H. (2011). Aux sources du discours argumentaire Aristote et la Rhétorique. *Synergies Monde Arabe*, 8. 43-65.
- Delrot, F. (2018). *Lettre ouverte de la FFMC à Monsieur le Premier Ministre Edouard Philippe*.

- Hugo, V. *Lettre d'amour de Victor Hugo à Juliette Drouet*. <https://www.ecrivainpublic-entouteslettres.com/lettres-d-amour/victor-hugo/> Consulté le 15 Avril 2022
- Hugo, V. (1838). *Lettre d'amour de Victor Hugo à Juliette Droue*. <https://www.parlerdamour.fr/lettre-damour-de-victor-hugo-a-juliette-drouet/> Consulté le 25 Décembre 2022
- Le May, D. (1988). La Rhétorique d'Aristote et les études de droit. *Les Cahiers de droit*, 29(1), 247–263.
- Magri-Mourgues, V. (2011). Analyse textométrique et interprétation littéraire – Hyperbase, Rousseau et les Lumières. *Revue Tranel (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, 55, 77-93.
- Mayaffre, D. (2007). L'analyse de données textuelles aujourd'hui : du corpus comme une urne au corpus comme un plan. Retour sur les travaux actuels de topographie/topologie textuelle (partie I). *Lexicometrica : Topographie et topologie textuelles*.
- Peytard, J. (1982). *La Littérature et classe de Langue*, Paris: Hatier/Credif, Collection LAL.
- Proust, à *Madame Antoine*, <http://alantologia.com/blogs/4899/> Consulté le 20 Avril 2022.
- Reggiani, C. (2001). *Initiation à la rhéotique*. Paris : Hachette Supérieur, coll. «Ancrages».
- Quérou, E. *Lettre ouverte à l'Humanité*. <https://hexagonlineblog.wordpress.com/2016/11/04/lettre-ouverte-a-lhumanite/> Consulté le 30 Février 2022.
- Schoeni, M. (1991). Étude rhétorique du nouveau testament : réflexions sur le genre épideictique. *Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne*. 87- 111.
- Vian, B. (1954). *Lettre ouverte à Monsieur Paul Faber*. https://www.huffingtonpost.fr/nicolas-bersihand/lettre-boris-vian-faber-_b_6816508.html Consulté le 18 Mai 2022
- Yin, R.-K. (1994). *Case study research: Design and methods Second*. Thousand Oaks, CA : Sage Publications.
- Zidane, Z. (2021). *La lettre ouverte aux supporters du Real Madrid*. <https://l-frii.com/cette-lettre-ouverte-de-zinedine-zidane-aux-supporters-du-real-madrid/> Consulté le 5 Mai 2022.
- Zola, E. (1897). *Lettre à la jeunesse*. https://fr.wikisource.org/wiki/Lettre_%C3%A0_la_jeunesse Consulté le 8 Février 2022.
- Zola, E. (1898). *J'accuse*. <https://www.nouvelobs.com/societe/20060712.OBS4922/j-accuse-par-emile-zola.html> Consulté 2 Février 2021 Consulté le 15 Février 2022.